

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > Chanson do?l mot son plan e prim > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 4564 volte

CANZONIERE A

- letto 1758 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4Abis_0.jpg



http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0083?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017 [1]

- letto 3023 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.1.2a.jpg	Arnautz daniels. CHansson doil mot son plan eprim. Fa rai puois que botonoill uim. elaussor cim. Son decolor. demainta flor. euerdeia la fuoilla. Eil chan eil braill. Son alom braill. Dels auzels p(er)la broilla. Pelz bruoills aug lo chan el refrim. Ep(er) so que nom fassa crim. Obre elim. Motz deualor. Ab art damor. Don non ai cor quem tuoilla. Que si beis faill. La sec atraill. Onplus uas mi sorguoilla.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.3a.jpg	Petit ual orguoills damador. Que leu trabucha son seignor. Del luec aussor. Jus el terrail. P(er) tal trebaill. Q(ue) de ioi lo despu oilla. Dreitz es lagrim. Et arda erim. qin contra amor ianguoilla.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.4a.jpg	Ges p(er) ianglor. nom uir aillor. Bona do(m)p na ues cui ador. Mas p(er) paor. Del deuinaill. don iois trassaill. Fatz semblan qe nous uuoilla. Canc nons gauzim. delor noiri(m). Mal mes que lor ocuoilla.

	Sibem uau p(er)tot a esdaill. Mas pessamens lai uos assaill. Qieu chant euaill. pel ioi qens cim. Lai onpartim. Mon(u?)t souens luoills mi muoilla. Dira edeplor. ede dous sor. Car p(er) ioi ai qem duoilla.
	Er ai fam damor don badaill. Enon sec mesura ni taill. Sols mo egaill. Canc no(n) auzim. del temps caym. amador meins
	acuilla. Cor trichador. Ni bauzador. P(er) que mos iois capduoilla.
	Bella qui qeis destuoilla. Arnautz dreich cor. Lai ous honor. Car uostre pretz capdu oilla.

- letto 2767 volte

CANZONIERE C

- letto 3838 volte

Riproduzione fotografica



- letto 4280 volte

Edizione diplomatica

	Canso ar(naut)z. danielh. don mot son plane p(ri)m.(?) fas pus ar botonon li uim. el aussor sim. son de color. de mainhta flor. e reuer dis la fuelha. el chant el braylh. son al ombraylh. dels auzeletz per la bruelha.
	P els bruelhs aug lo chan el refrim. e per quom no men fas sa crim. obri e lim. motz de ua lor. ab art damor. don non ai cor quem tuelha. ans si be(m) falh. la sec a tralh. on plus uas mesor
	Re no ual orguelh guelha. damador qua des trabuca son senhor. de luec aussor. bas elh terralh. per tal trebalh. que de ioy lo despuelha. dreitz es la cri(m). (et) art e rim. sel que damor ian
	Bona dona uas cuy guielha. azor. ges per erguelh no uau al lor. mas per paor del deuinalh. don ioys trassalh. fauc semblan que nous uuelha. quanc nons iauzim. de lur noyrim. mal mes que lor ocuelha.
	Arai fam damor don badalh. e non sec mezura ni talh. sols mo engualh. quanc non auzim. del temps caym. amadormeyns



Imag...etto 2746 volte
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chanson%20-%2006%20verso%20%20b.jpg

acuelha, cor trichador, per que
mos ioy capduelha.

Edizione diplomatico-interpretativa

Si bem nanc per tot ad esdalh.
Inol pessamens lai uos assalh.
quieu clam e ualh. per ioy que(n)s

Canso ar(naut)z. danielh.

don mot son plane p(ri)m.(?)

fas pus ar botonon li

uim. el aussor sim. son

Amadeu Dacieu

fim. lai on partim. don souen.
Amadeu Dacieu
e de doussor. pro ai damor que(m)
Canso don mot son plane prim.

Dona qui ques des duelha.
fas pus ar botonon livim.
tuelha. amautz dreg cor lai ous
honor. quar uostre pretz caduella.
e l'aussor sim

son de color

de color. de mainhta flor. e reuer

dis la fuelha. el chant el braylh.

son al ombraylh. dels auzeletz

per la bruelha.

de mainhta flor,

e reverdis la fuelha,

e.l chant e.l braylh

son?a l'ombraylh

dels auzeletz per la bruelha.

Pels bruelhs aug lo chan el

refrim. e per quom no men fas

sa crim. obri e lim. motz de ua

lor. ab art damor. don non ai

cor quem tuelha. ans si be(m) falh.

la sec a tralh. on plus uas mesor

Pels bruelhs aug lo chan e.l refrim,

e per qu?om no m?en fassa crim

obri e lim

motz de valor

ab art d?Amor,

don non ai cor que.m tuelha;

ans, si be.m falh,

la sec a tralh,

on plus vas me s?orguelha.

Re no ual orguelh guelha. damador. qua des trabuca son senhor. de luec aussor. bas elh terralh. per tal trebalh. que de ioy lo despuelha. dreitz es la cri(m). (et) art e rim. sel que damor ian	Re no val orguelh d'amador qu'ades trabuca son senhor de luec aussor bas elh terralh, per tal trebalh que de ioy lo despuelha: dreitz es lacrim, e art e rim, sel que d'amor ianguielha.
Bona dona uas cuy guielha. azor. ges per erguelh no uau al lor. mas per paor del deuinalh. don ioys trassalh. fauc semblan que nous uuelha. quanc nons iauzim. de lur noyrim. mal mes que lor ocuelha.	Bona dona vas cuy azor, ges per erguelh no vau allor, mas per paor del devinalh don ioys trassalh, fauc semblan queno.us[2] vuelha, qu'anc no.ns iauzim de lur noyrim: mal m'es que lor o cuelha.
Arai fam damor don badalh. e non sec mezura ni talh. sols mo engualh. quanc non auzim. del temps caym. amadormeyns acuelha. cor trichador. per que mos ioys capduelha.	Ar ai fam d'amor don badalh e non sec mezura ni talh; sols m'o engualh qu'anc non auzim del temps Caym amador meyns acuelha cor trichador: per que mos ioys capduelha.

Si bem uauc per tot ad esdalh. mos pessamens lai uos assalh. quieu clam e ualh. per ioy que(n)s fim. lai on partim. don souen. luelh me muelha. dirae de plor. e de doussor. pro ai damor que(m)	Si bem vauc per tot ad esdalh mos pessamens lai vos assalh, qu?ieu clam e valh per ioy que.ns fim lai o.n partim, don soven l?uelh me muelha d?ira e de plor e de doussor: pro ai d?Amor que.m duelha.
Dona qui ques des duelha. tuelha. arnautz dreg cor lai ous honor. quar uostre pretz caduella.	Dona, qui que.s destuelha, Arnautz dreg cor laio.us[3] honor quar uostre pretz caduella.

- letto 3288 volte

CANZONIERE D

- letto 2554 volte

Riproduzione fotografica



- letto 3262 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.1D_0.jpg	Jdem arnaut daniel Chanço doil mot son plan ep(ri)m. faz pos er botolc li uim. Cill auctor cim. So de color. de magta flo[.] . Euerdeia la foilla. Cill chan eill brail. son alo(m)brail. dels aucels p(er)la broilla.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.2D_0.jpg	Pels bruillz aug lo can el refrim. Ep(er) com no(m) faza crim. Obri elim. Moz deualr. ab art damo(r). Don no(n) ai cor qem toilla. anz sibem fa ill. la sec atraill. On plus uas mi sorgo illa.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.3D_0.jpg	Re no ual orguoillz damador. Cades trebucha so se(n)gnor. del loc auzor. bas el t(er)rail. p(er) tal trebaill. Que ioi lo despo- illa. dreiz es lagrim. et art erim. Celq(ui) damor ianguoilla.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.4D_0.jpg	Bona do(n)na uas cui ador. Ges p(er) orguoill. no(n) uau aillor. Mas pel paor del diui naill. don iois trassaill. faç sembran q(ue) nos uoilla. Canc nonç iauzim delor noi rim. Malmes q(ue)lor acuoilla.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.5D_0.jpg	Aitan fam damor don badaill. Eno sec mesura nitaill. Sols mo egail. Canc no(n) auzim. del tems caim. amador me(n)tz acoil- la. Cor trachador.p(er) que iois capduoil la.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.6D_0.jpg	Sibem uau par tot aesdaill. Mos pessam(en)z lai uos afaill. Qeu chan euail. pel ioi qonz sim. lai onz partim. dom souen loill me- muoilla. dire d(e)plor ede dolchor. pro aida- mor quim duoilla.

- letto 3355 volte

CANZONIERE E

- letto 1558 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4E.jpg>



- letto 2586 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.1.2.3.4.5E.0.jpg>

Chanso don li mot son plazen eprim.

fas p^{os} ar. botonon cill uim. elausor

sim . son decolor . demainta flor. eill cha(n)

eill braill. son alombraill.dels auzels

per labrueilla.

Pels brueils aug lo chan el refrim. e

percom nomen fassa crim. obri elim.

motz deualor. abart damor. don nonai

cor q(ue)m tueill. ans si bem failh la sec

atraill. onplus uas.mi sorgueilla.

Re no ual orgueill damador. cades tra

buca son senhor. del loc ausor. bas el

terraill. per tal trebaill. que^{re} de.ioi lo

despueilla. dreitz es la?crim. (et) art erim.

cel que damor iangueilla.

Bona dona ues cui azor. ges per ergu

eill non uau aillor. mas per paor del

deuinal. don iois trassaill. fat^z senblo(n)

que nosuueilla. canc nons iauzim. de

lur noirim. mal mes que lur ho cu

eilla.

Aram fam damor don bad all. eno sec

	mezura ni taill. sols mo enguailh. canç non auzim. del tems caim. amador m eins acueilla. cor trichador. perque mos iois capdueilla. Si bem uau pertot aesdaill. mos pen samens lai uos assaill. quieu chan euailh pel ioi quens fim. las on. partim. don souen. lueilh me mueilla. dire de plor. ede dousor. pro ai damar quim dueilla. Dona qui ques destueilla. arnautz dreg cor. lai on es honor. quar uostres pretz cabdueilla. Arnaut daniel.
--	---

- letto 2790 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Chanso don li mot son plazen eprim. fas pos ar. botonon cill uim. elausor sim . son decolor . demainta flor. eill cha(n) eill braill. son alombraill. dels auzels per labrueilla.	Arnaut Chanso don li mot son plazen e prim fas pos ar botonon cill vim, e l'ausor sim son de color de mainta flor, e.ill chan e.ill braill son a l'ombraill dels auzels per la brueilla.
Pels brueils aug lo chan el refrim. e percom nomen fassa crim. obri elim. motz deualor. abart damor. don nonai cor q(ue)m tueill. ans si bem failh la sec atraill. onplus uas.mi sorgueilla.	Pels brueils aug lo chan e.l refrim, e per c?om no m?en fassa crim obri e lim motz de valor ab art d?Amor, don non ai cor que.m tueill; ans, si be.m failh, la sec a traill, on plus vas mi s?orgueilla.

Re no ual orgueill damador. cades tra buca son senhor. del loc ausor. bas el terraill. per tal trebaill. que de.ioi lo despueilla. dreitz es la?crim. (et) art erim. cel que damor iangueilla.	Re no val orgueill d?amador c?ades trabuca son senhor del loc ausor bas el terraill, per tal trebaill que de ioi lo despueilla: dreitz es lacrim e art e rim cel que d?amor iangueilla.
Bona dona ues cui azor. ges per ergu eill non uau aillor. mas per paor del deuinal. don iois trassaill. fatz senblo(n) que nosueilla. canç nons iauzim. de lur noirim. mal mes que lur ho cu eilla.	Bona dona ves cui azor, ges per ergueill non vau aillor, mas per paor del devinal don iois trassaill, fatz senblon que no.s vueilla, c?anc no.ns iauzim de lur noirim: mal m?es que lur ho cueilla.
Aram fam damor don bad all. eno sec mezura ni taill. sols mo enguaill. canç non auzim. del tems caim. amador m eins acueilla. cor trichador. perque mos iois capdueilla.	Ar am fam d?amor don badaill e no sec mezura ni taill; sols m?o enguaill c?anc non auzim, del tems Caim, amador meins acueilla cor trichador: per que mos iois capdueilla.
Si bem uau pertot aesdaill. mos pensamens lai uos assaill. quieu chan euail pel ioi quens fim. las on. partim. don souen. lueill me mueilla. dire de plor. ede dousor. pro ai damar quim dueilla.	Si be.m vau per tot a esdaill, mos pensamens lai vos assaill, qu?ieu chan e vaill pel ioi que.ns fim las o.n partim, don soven l?ueill me mueilla d?ir e de plor e de dousor, pro ai d?amar qui.m dueilla.
Dona qui ques destueilla. arnautz dreg cor. lai on es honor. quar uostres pretz cabdueilla.Arnaut daniel.	Dona, qui que.s destueilla, arnautz dreg cor lai on es honor quar vostres pretz cabdueilla.

- letto 3263 volte

CANZONIERE K

- letto 3297 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#)^[4]

Chansonnier provençal [Chansonnier K].

Image not found
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f131.highres>

- [Blog di Anonimo](#) ^[5]
- letto 3885 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.1.2.3.4.5.6.6tk_0.jpg	Chanson dol mot son plan eprim. Fas pos era boton ol uim. Elauser sim. Son de color. D(e) manta flor. Euerdeia la fuoilla. E ill cant eill braill. Son al ombrail. Dels ausels per la brueilla. Pels brueilz aug lo chant el re frim. Ep(er) com nomen fassa crim. Obri elim. Motz de ualor. Ab art damor. Don no(n) ai cor quem tueilla. Ans si bem faill. La sec a traill. On plus uas mi sor gueilla. Ren no(n) ual orgoills damandor. Que tost trabu c son seignor. Del loc ausor. Bas enterrail. P(er) tal trebaill. Que de ioi lo despueilla. Dreitz es la gri(m). Et art errim. Sel que damor ian gloilla. Bona domna ues cui ador. Ges per orgoill no(n) uauc aillor. Mas per paor del deuinaill. Don iois trasaill. Fas semblan que nos uoilla. Quanc nos iauzim. Dellor noirim. Mal mes qui lor oculoilla. Si ben uauc per tot ades daill. Mos pessam(en)s lai uos assaill. Quieu chant euail. Pel ioi qe(n)z fim. Lai on partim. Mas souen loill mi mu eilla. Dire de plor. Ede dousor. Car per ioi ai qem duoilla. Ar ai fam damor don badaill. E no(n) sec mesura ni taill. Sols mo egaill. Quanc no(n) auzim. del temps caim. Amador menz acueilla. Cor trizador ni basador. Per que mos cors cap dueilla. Bella qui ques destueilla. Arnauz dreitz cor. Lai ues honor. Car uostre pretz capdueilla.
--	--

- Blog di Anonimo [5]
- letto 3153 volte

Edizione interpretativa

	I
Chanson del mot son plan eprim. Fas pos era boton ol uim. Elausor sim. Son de color. D(e) manta flor. Euerdeia la fuoilla. E ill cant eill braill. Son al ombrail. Dels ausels per la brueilla.	Chanson del mot son plan e prim fas pos era botono'l vim, e l'ausor sim son de color de manta flor, e verdeia fuoilla, e'ill cant e'ill braill son a l'ombrail dels ausels per la brueilla.
	II
Pels brueilz aug lo chant el re frim. Ep(er) com nomen fassa crim. Obri elim. Motz de ualor. Ab art damor. Don no(n) ai cor quem tueilla. Ans si bem faill. La sec a traill. On plus uas mi sor gueilla.	Pels brueilz aug lo chant e'l refrim e per c'om no m'en fassa crim obri e lim motz de valor ab art d'Amor don non ai cor que'm tueilla; ans, si be'm faill, la sec a traill, on plus vas mi s'orgueilla.
	III
Ren no(n) ual orgoills damandor. Que tost trabu c son seignor. Del loc ausor. Bas enterrail. P(er) tal trebaill. Que de ioi lo despueilla. Dreitz es la gri(m). Et art errim. Sel que damor ian gloilla.	Ren non val orgoills d'amandor que tost trabuc son seignor del loc ausor bas en terrail per tal trebaill que de ioi lo despueilla: dreitz es lagrim e art'e'rrim sel que d'amor iangloilla.
	IV
Bona domna ues cui ador. Ges per orgoill no(n) uauc aillor. Mas per paor del deuinaill. Don iois trasail. Fas semblan que nos uoilla. Quanc nos iauzim. Dellor noirim. Mal mes qui lor ocuoilla.	Bona domna ves cui ador, ges per orgoill non vauc aillor, mas per paor del devinaill don iois trasail fas semblan que nos voilla, qu'anc nos iauzim de'llor noirim: mal m'es qui lor o cuoilla.
	V

Si ben uauc per tot ades daill. Mos pessam(en)s lai uos assaill. Quieu chant euail. Pel ioi qe(n)z fim. Lai on partim. Mas souen l oill mi mu eilla. Dire de plor. Ede dousor. Car per ioi ai qem duoilla.	Si ben vauc per tot ad esdaill, mos pessamens lai vos assaill, qu'ieu chant e vaill pel ioi qe'nz fim lai on partim, mas soven l'oill mi mueilla d'ir e de plor e de dousor, car per ioi ai qe'm duoilla.
	VI
Ar ai fam damor don badaill. E no(n) sec mesura ni taill. Sols mo egaill. Quanc no(n) auzim. del temps caim. Amador menz acueilla. Cor trizador ni basador. Per que mos cors cap dueilla.	Ar ai fam d'amor don badaill e non sec mesura ni taill; sols m'o egaill qu'anc non auzim del temps Caim amador menz acueilla cor trizador ni basador; per que mos cors capdueilla.
	VII
Bella qui ques destueilla. Arnauz dreitz cor. Lai ues honor. Car uostre pretz capdueilla.	Bella qui qu'es destueilla, Arnauz dreitz cor lai v'es honor car vostre pretz capdueilla.

- Blog di Anonimo [5]
- letto 7602 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-30>

Links:

[1] http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0083?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017

[2] <http://no.us>

[3] <http://o.us>

[4]

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f131.image.r=%20Chansonnier%20proven%C3%A7al%20arnaut%20>

[5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=blog/0>